

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:30

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wzywam zaś was, bracia, przez — Pana naszego Jezusa Pomazańca i dla — miłości — Ducha, współwalczcie [ze] mną w — modlitwach za mnie do — Boga,                                                  |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Zachęcam zaś was bracia przez Pana naszego Jezusa Pomazańca i przez miłość Ducha by walczyć razem ze mną w modlitwach za mnie do Boga                                                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Proszę was zaś, bracia, przez (względ na) naszego Pana, Jezusa Chrystusa, oraz przez (względ na) miłość Ducha, abyście dołączyli i wraz ze mną walczyli* w modlitwach** o mnie do Boga,***1)2)3) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Zachęcam zaś was, [bracia,] poprzez Pana naszego, Jezusa Pomazańca, i poprzez miłość Ducha, (by) zacząć walczyć razem ze mną przez modlitwy za mnie do Boga,                                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Zachęcam zaś was bracia przez Pana naszego Jezusa Pomazańca i przez miłość Ducha (by) walczyć razem ze mną w modlitwach za mnie do Boga                                                          |

<sup>1)</sup> <x>570 1:27</x>

<sup>2)</sup> Walczyć w modlitwie to: (1) uznać za swoje to, o co się modlimy, i mieć to zawsze w pamięci; (2) nazywać w modlitwie to, czego zaistnienia się pragnie (np. <x>560 1:17-19</x>); (3) oczekiwać, że Bóg to spełni, posługując się nami bądź innymi ludźmi (zob. <x>580 4:12</x> o modlitwach za Epafrodytosa oraz <x>470 26:42</x>; <x>490 22:44</x> o walce Chrystusa).

<sup>3)</sup> <x>540 1:11</x>; <x>580 4:3</x>; <x>600 3:1</x>